ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 30 août 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "fixant les modalités selon lesquelles des agents qui ne relèvent pas de la Région de Bruxelles-Capitale peuvent être nommés au Ministère de ladite Région", a donné le 6 octobre 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 augustus 1993 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot vaststelling van de wijze waarop ambtenaren die niet behoren tot het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in het Ministerie van dat zelfde Gewest kunnen worden benoemd", heeft op 6 oktober 1993 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

Le texte néerlandais de l'intitulé devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule.

1. A l'alinéa 3, il convient de compléter le visa par la date de l'arrêté, soit le 8 juillet 1993.

2. Le texte néerlandais de l'alinéa 5 serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Il y a lieu d'insérer un alinéa 6 rédigé comme suit :

"Vu le protocole n° 93/16 du comité de négociation secteur XV du 19 juillet 1993;".

Dispositif.

Article 2.

La disposition en projet reproduit, en le complétant, l'article 40 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 8 juillet 1993 relatif à la

carrière et à l'évaluation des agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Si les auteurs du projet entendent compléter ledit article 40, mieux vaut le présenter sous la forme d'une disposition modificative expresse de l'article 40.

Article 3.

1. A l'alinéa 1er, on écrira : "... visé à l'article 40, alinéa 1er, de l'arrêté précité est publié au Moniteur belge".

2. A l'alinéa 2, il faut écrire :

"L'avis mentionne :

1° ... (comme au projet sauf à remplacer les tirets par 2°, 3° etc ...)".

Dans cette énumération, il convient d'insérer le rôle linguistique de l'emploi à pourvoir.

Par ailleurs, après le 4e tiret, devenant 4°, il y a lieu de remplacer le mot "ondermeer" par le mot "inzonderheid", et après le 6e tiret, devenant 6°, il y a lieu d'écrire : "de stukken die tot staving van de kandidatuur moeten worden voorgelegd".

Article 4.

Le texte néerlandais de l'article 4 serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Par ailleurs, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais ("jour" - "werkdag").

Article 5.

1. Le texte néerlandais de l'article 5 serait mieux rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

2. La seconde phrase de l'alinéa 2 du texte français doit être revue en s'inspirant de la version néerlandaise du texte en projet.

Article 6.

1. La première phrase serait mieux rédigée comme suit :

"Art. 6. Les candidatures à un grade du rang 17 sont introduites auprès du ministre qui a la fonction publique dans ses attributions; celui-ci les soumet au Gouvernement pour évaluation".

2. La seconde phrase doit constituer un alinéa distinct.

Article 7.

1. Au paragraphe 1er, alinéa 1er, les mots "s'avérant recevables" sont superflus et doivent être omis.

Par ailleurs, dans le texte néerlandais de cette disposition, il y a lieu d'écrire "directieraad" avec une minuscule.

2. Au paragraphe 2, alinéa 1er, il faut écrire à la fin de la seconde phrase du texte français "... dans l'ordre selon lequel ils sont pris en considération ..." au lieu de "dans l'ordre selon lequel ils sont pris en compte ...".

3. Au paragraphe 2, alinéa 2, on écrira : "... du conseil de direction, dans les mêmes conditions que celles prévues dans l'article 7, § 1er, alinéa 9, de l'arrêté précité du 8 juillet 1993 du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale".

Article 8.

1. L'article 8 vise l'hypothèse d'une proposition "émise à l'unanimité". Il est muet quant à l'hypothèse dans laquelle la proposition ne serait pas émise à l'unanimité.

Il faut préciser les règles qui sont applicables dans ce dernier cas.

2. Les mots "est prioritaire" figurant à l'alinéa 1er ne sont pas clairs.

Si le Gouvernement entend par ces termes qu'il est lié par la proposition, l'alinéa 2 n'a plus de raison d'être.

Si, au contraire, le Gouvernement attache aux mots précités une autre signification, il conviendrait de préciser ce qu'il faut entendre par les mots "prioritaire à l'égard du Gouvernement".

Article 9.

Les mots "Il perd le bénéfice des avantages de quelque nature qu'ils soient" figurant à l'alinéa 2 sont trop larges.

Il convient de préciser la nature des avantages dont l'agent perd le bénéfice.

OBSERVATION FINALE.

1. Le texte en projet reste en défaut de fixer expressément un ordre de priorité entre les candidats à un emploi vacant, suivant qu'ils sont agents du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, agents de l'Etat, d'une

Communauté, d’une Région, d’un organisme d’intérêt public ou d’une entreprise publique autonome.

2. Le texte néerlandais de certains articles est susceptible d’amélioration. A titre d’exemple, certaines propositions à ce sujet sont faites dans le présent avis.

Opschrift.

Het zou beter zijn het opschrift als volgt te stellen :

"... tot vaststelling van de wijze waarop ambtenaren die niet onder het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ressorteren, bij het Ministerie van dat Gewest kunnen worden benoemd".

Aanhef.

1. In het derde lid moet de verwijzing worden aangevuld met de datum van het besluit, te weten 8 juli 1993.

2. In het vijfde lid schrijve men : "... die niet onder het Gewest ressorteren voor ...".

3. Een zesde lid moet worden ingevoegd, luidende :

"Gelet op het protocol nr. 93/16 van het onderhandelingscomité sector XV van 19 juli 1993;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 2.

In de ontworpen bepaling wordt artikel 40 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 8 juli 1993 betreffende de loopbaan en de evaluatie van de ambtenaren van het Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest overgenomen en aangevuld.

Indien het de bedoeling van de stellers van het ontwerp is om dat artikel 40 aan te vullen, zou het beter zijn het in te dienen in de vorm van een bepaling die artikel 40 uitdrukkelijk wijzigt.

Artikel 3.

1. In het eerste lid schrijve men :

"Het bericht waarbij kandidaten die niet onder het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ressorteren, voor een vacante betrekking bedoeld in artikel 40, eerste lid, van voornoemd besluit worden opgeroepen, wordt in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt".

2. In het tweede lid moet worden geschreven :

"Het bericht vermeldt :

1° ... (zoals in het ontwerp, met dien verstande dat de streepjes vervangen moeten worden door 2°, 3°, enz.)".

Voorts moet in de opsomming de taalrol van de vacante betrekking worden toegevoegd.

Tevens vervange men na het vierde streepje, dat 4° wordt, het woord "ondermeer" door het woord "inzonderheid", en schrijve men na het zesde streepje, dat 6° wordt : "de

stukken die tot staving van de kandidatuur moeten worden voorgelegd".

Artikel 4.

Het zou beter zijn artikel 4 als volgt te stellen :

"Art. 4. Ontvankelijk zijn alleen de kandidaturen die binnen vijftien dagen te rekenen van de eerste werkdag na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad bij aangetekende brief worden verzonden. De datum ... van de kandidatuur".

Voorts is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst ("werkdag" - "jour").

Artikel 5.

1. Het zou beter zijn dit artikel als volgt te stellen :

"Art. 5. De volgende stukken moeten worden voorgelegd :

- een afschrift van de akte van benoeming tot de graad die in aanmerking komt om te mogen solliciteren;

- een omstandig curriculum vitae.

Voorts moet bij de sollicitatie een uiteenzetting van de redenen worden gevoegd die de kandidaat tot staving

ervan aanvoert. De inhoud van de functiebeschrijving dient hierbij als grondslag".

2. In de Franse tekst moet de tweede volzin van het tweede lid herzien worden uitgaande van de Nederlandse lezing van de ontworpen tekst.

Artikel 6.

1. Het zou beter zijn de eerste volzin als volgt te stellen :

"Art. 6. De kandidaturen voor een graad van rang 17 worden ingediend bij de minister bevoegd voor ambtenarenzaken; hij legt ze ter evaluatie voor aan de Regering".

2. De tweede volzin moet een onderscheiden lid vormen.

Artikel 7.

1. In paragraaf 1, eerste lid, moeten de woorden "geldig bevonden" als overbodig vervallen. Tevens schrijve men "directieraad" met kleine letter.

2. In paragraaf 2, eerste lid, moet in de Franse tekst aan het eind van de tweede volzin "... dans l'ordre selon lequel ils sont pris en considération ..." worden geschreven in plaats van "... dans l'ordre selon lequel ils sont pris en compte ...".

3. In paragraaf 2, tweede lid, schrijve men :

"De kandidaten die niet in aanmerking zijn genomen, worden daarvan in kennis gesteld. Tegen het voorstel van de directieraad kan een bezwaar worden ingediend, onder dezelfde voorwaarden als die bepaald bij artikel 7, § 1, negende lid, van voornoemd besluit van 8 juli 1993 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering".

Artikel 8.

1. Artikel 8 heeft betrekking op het geval waarin "het voorstel eenparig wordt uitgebracht". Er wordt niets gezegd over het geval waarin het voorstel niet eenparig wordt uitgebracht.

De in laatstgenoemd geval geldende regels moeten nader worden bepaald.

2. De woorden "dan krijgt het voorrang" in het eerste lid zijn niet duidelijk.

Indien de Regering daarmee bedoelt dat ze door het voorstel gebonden is, heeft het tweede lid geen reden van bestaan meer.

Indien de Regering echter een andere betekenis geeft aan die woorden, moet nader worden bepaald wat behoort te worden verstaan onder "dan krijgt het voorrang bij de Regering".

Artikel 9.

De woorden "Hij verliest het genot van welke voordelen ook die hij aldaar had" in het tweede lid zijn te ruim.

De aard van de voordelen waarvan de ambtenaar het genot verliest, moet nader worden bepaald.

SLOTOPMERKINGEN.

1. De ontworpen tekst legt niet uitdrukkelijk een orde van voorrang vast voor de kandidaten voor een vacante betrekking, naargelang zij ambtenaar zijn bij het Ministerie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, rijksambtenaar, ambtenaar bij een Gemeenschap, een Gewest, een instelling van openbaar nut of een autonoom overheidsbedrijf.

2. De Nederlandse tekst van een aantal artikelen is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld worden in dit advies hieromtrent een aantal voorstellen gedaan.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. J.-J. STRYCKMANS.